

теры или принципы поведения: *Blinky the Fish* ‘рентгенолог’; *Bunny Boiler* ‘женщина с психическими отклонениями’; *Captain Kangaroo* ‘председатель отдела педиатрии’; *Father Jack* ‘растерянный пожилой пациент, который постоянно кричит и пытается встать с койки’; *Fonzie* ‘спокойный, хладнокровный медик’ (по имени сверххрабродушного героя телесериала «Счастливые дни»); *Go to Meet Joe Black* ‘умирать’; *Jack Bauer* ‘врач, продолжающий работать даже после 24-часовой смены’.

К грамматическим трудностям перевода социолектов можно отнести проблему передачи особенностей в построении предложений в неформальной речи. Одно из самых интересных изменений, происходящих сейчас в английском языке, является эволюция слова *like*. В настоящее время оно может использоваться и вместо глагола *said*, чтобы ввести слова, произнесенные кем-то, что в русском языке передается с помощью лексем *такая, типа, мол* и т.п.

А. Супранович

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ТОВАРНО-СЫРЬЕВОЙ БИРЖИ

Предметом настоящего исследования является морфологическая классификация англоязычных терминологических единиц, используемых на товарно-сырьевой бирже, а целью – выявление особенностей формирования и типологии исследуемого пласта лексики, что делает исследование актуальным. В качестве материала использованы сводки товарно-сырьевых бирж, публикуемые на соответствующих сайтах, а также словарь трейдера. В рамках нашего исследования мы выяснили, что англоязычная терминология товарно-сырьевой биржи представлена различными частями речи. Морфологическая классификация может быть рассмотрена на примере терминов-слов, терминов-словосочетаний и терминов-аббревиатур.

Термины-слова представлены именем существительным, частью речи, которая является ядром любой терминосистемы. В словаре трейдера термины-слова составляют 31% от общего количества единиц. Анализ показал, что чаще всего при образовании данных терминов используются словообразовательные морфемы *-ty, -er*: *liquidity, broker, basher*. Многие слова-термины образованы при помощи добавления *-ing*: *averaging, backtesting, lurking*. Другие части речи встречаются крайне редко, чаще всего в составе терминов-словосочетаний и терминов-аббревиатур или заимствованы из иных экономических терминосистем.

Термины-словосочетания в словаре трейдера составляют 56%. Из них наиболее часто встречаются субстантивные термины-словосочетания с зависимым существительным (50%): *position trading, market maker, investment club*, в то время как субстантивные термины-словосочетания с прилагательным в препозиции 25%: *cold calling, pink sheet, quantitative analysis*.

Встречаемость группы терминов-словосочетаний, включающих в себя другие части речи, также составляет 25 %. При детальном анализе терминов-словосочетаний было выявлено, что употребление существительных составляет 76 %, прилагательных – 14 %, глаголов – 3 %, числительных, союзов и предлогов по 2 %, наречия – 1 %.

Термины-аббревиатуры в словаре трейдера составляют 13 % процентов от общего количества единиц: *ATS (Alternative trading systems)*, *NASDAQ (National Association of Securities Dealers Quotation System)*, *SIPC (Securities Investors Protection Corporation)*.

При общем анализе всех терминов, отобранных методом сплошной выборки, выявлено, что 89 % употреблено в единственном числе и 11 % во множественном.

Таким образом, основу морфологической классификации англоязычной терминологии товарно-сырьевой биржи составляет термин-существительное. Термины, представленные другими частям речи, относятся к терминосистемам смежных экономических сфер.

А. Теплякова

КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Преодоление культурного барьера и когнитивного диссонанса с помощью культурно-прагматической адаптации при переводе художественных фильмов отличается особенной актуальностью в современном переводоведении, так как в настоящее время среди русскоязычных зрителей весьма популярно зарубежное кино. Культурно-прагматическая адаптация – это переводческий прием, представляющий собой преобразование исходного текста с учетом передачи его прагматического значения и информационного запаса получателя перевода, принадлежащего к другой культурной среде по сравнению с реципиентом текста оригинала, и применяемый для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора перевода.

Несмотря на большое количество публикаций, касающихся перевода художественных фильмов, до сих пор возникают многочисленные вопросы, требующие таких переводческих решений, как выбор стратегии и, в частности, вида переводческой трансформации, которая наилучшим образом передаст смысл фразы. Для дальнейшего развития области перевода современных художественных фильмов необходим анализ переводческих трансформаций, вызывающих наибольшие трудности при их переводе.

Материалом для анализа является дублированный перевод фильма «Мстители: война бесконечности», выполненный Еленой и Львом Вержбицкими.